

Act

Chapter 10

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

- 1 ἄνθρωπος δέ τις ἐν Καισαρείᾳ, ὀνόματι Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης, ἐκ
人 -而 某 在 凯撒利亚 名叫 哥尼流 百夫长 从
[G0435](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1722](#) [G2542](#) [G3686](#) [G2883](#) [G1543](#) [G1537](#)
σπειρῆς τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς,
营队 -那 被称为 意大利的
[G4686](#) [G3588](#) [G2564](#) [G2483](#)

在凯撒利亚有一个人，名叫哥尼流，是「意大利营」的百夫长。

- 2 εὐσεβῆς καὶ φοβούμενος τὸν Θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ποιῶν
虔诚的 -和 敬畏 -那 神 与 全 -那 家 他的 做
[G2152](#) [G2532](#) [G5399](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4862](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G4160](#)
ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ, καὶ δεόμενος τοῦ Θεοῦ διὰ παντός,
施舍 多 -那 民 -和 祈求 -那 神 通过 常常
[G1654](#) [G4183](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G1189](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3956](#)

他是个虔诚人，他和全家都敬畏神，多多周济百姓，常常祷告神。

- 3 εἶδεν ἐν ὁράματι φανερῶς, ὡσεὶ περὶ ὥραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας, ἄγγελον
看见 在 异象中 清楚地 大约 在 时辰 第九 -那 日的 天使
[G3708](#) [G1722](#) [G3705](#) [G5320](#) [G5616](#) [G4012](#) [G5610](#) [G1766](#) [G3588](#) [G2250](#) [G0032](#)
τοῦ Θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν, καὶ εἰπόντα αὐτῷ, Κορνήλιε!
-的 神 进来 到 他 -和 说了 对他 哥尼流
[G3588](#) [G2316](#) [G1525](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2883](#)

有一天，约在申初，他在异象中明明看见神的一个使者进去，到他那里，说：「哥尼流。」

- 4 ὁ δὲ, ἀτενίσας αὐτῷ, καὶ ἔμφοβος γενόμενος, εἶπεν, Τί ἐστίν, Κύριε?
-那 -而 注视 他 -和 恐惧的 变得 说 什么 是 主
[G3588](#) [G1161](#) [G0816](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1719](#) [G1096](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2962](#)
εἶπεν δὲ αὐτῷ, Αἰ προσευχαῖ σου, καὶ αἰ ἐλεημοσύναι σου, ἀνέβησαν
说 -而 对他 -那 祷告 你的 -和 -那 施舍 你的 上升了
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4335](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1654](#) [G4771](#) [G0305](#)
εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ.
作为 纪念 在面前 -的 神
[G1519](#) [G3422](#) [G1715](#) [G3588](#) [G2316](#)

哥尼流定睛看他，惊怕说：「主啊，甚么事呢？」天使说：「你的祷告和你的周济达到神面前，已蒙纪念了。」

- 5 καὶ νῦν πέμψον ἄνδρα εἰς Ἰόππην, καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα τινὰ ὃς
-和 现在 差遣 人 到 约帕 -和 请来 西门 某 他
[G2532](#) [G3568](#) [G3992](#) [G0435](#) [G1519](#) [G2445](#) [G2532](#) [G3343](#) [G4613](#) [G5100](#) [G3739](#)
ἐπικαλεῖται Πέτρος,
被称为 彼得
[G1941](#) [G4074](#)

现在你打发人往约帕去，请那称呼彼得的西门来。

6 οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ὃ ἐστὶν οἰκία παρὰ θάλασσαν;
这人 寄住 在 某个 西门 皮匠 他的 有 房屋 靠近 海
[G3778](#) [G3579](#) [G3844](#) [G5100](#) [G4613](#) [G1038](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3614](#) [G3844](#) [G2281](#)

{οὗτος λαλήσει σοι τί σε δεῖ ποιεῖν}.
\$这人 将告诉 你 什么 你 必须 做\$
[G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1163](#) [G4160](#)

他住在海边一个硝皮匠西门的家里，房子在海边上。」

7 ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν αὐτῷ, φωνήσας δύο τῶν
当 -而 离去了 -那 天使 -那 说话的 对他 叫了 两个 -的
[G5613](#) [G1161](#) [G0565](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3588](#) [G2980](#) [G0846](#) [G5455](#) [G1417](#) [G3588](#)

οἰκετῶν, καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν, προσκαρτερούντων αὐτῷ,
家仆 -和 兵丁 虔诚的 -的 常伺候的 他
[G3610](#) [G2532](#) [G4757](#) [G2152](#) [G3588](#) [G4342](#) [G0846](#)

向他说话的天使去后，哥尼流叫了两个家人和常伺候他的一个虔诚兵来，

8 καὶ ἐξηγησάμενος ἅπαντα αὐτοῖς, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην.
-和 详述了 一切 对他们 差遣了 他们 到 -那 约帕
[G2532](#) [G1834](#) [G0537](#) [G0846](#) [G0649](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2445](#)

把这事都述说给他们听，就打发他们往约帕去。

9 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ὁδοιπορούντων ἐκείνων καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων, ἀνέβη
-在 -而 次日 行路的 那些人 -和 -在 城 临近的 上去了
[G3588](#) [G1161](#) [G1887](#) [G3596](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1448](#) [G0305](#)

Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι, περὶ ὥραν ἕκτην.
彼得 到 -那 房顶 祷告 大约 时辰 第六
[G4074](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1430](#) [G4336](#) [G4012](#) [G5610](#) [G1623](#)

第二天，他们行路将近那城。彼得约在午正，上房顶去祷告，

10 ἐγένετο δὲ πρόσπεινος, καὶ ἤθελεν γεύσασθαι, παρασκευαζόντων δὲ αὐτῶν,
发生了 -而 饥饿 -和 想要 吃 预备的 -而 他们
[G1096](#) [G1161](#) [G4361](#) [G2532](#) [G2309](#) [G1089](#) [G3903](#) [G1161](#) [G0846](#)

ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ἕκστασις,
临到 在 他 魂游象外
[G1096](#) [G1909](#) [G0846](#) [G1611](#)

觉得饿了，想要吃。那家的人正预备饭的时候，彼得魂游象外，

11 καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεωγμένον, καὶ καταβαῖνον σκευῶς τι, ὡς
-和 看见 -那 天 开了的 -和 降下 器皿 某 如
[G2532](#) [G2334](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0455](#) [G2532](#) [G2597](#) [G4632](#) [G5100](#) [G5613](#)

ὀθόνην μεγάλην, τέσσαρσιν ἄρχαῖς καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς,
布 大的 四 角 被缒下的 到 -那 地
[G3607](#) [G3173](#) [G5064](#) [G0746](#) [G2524](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

看见天开了，有一物降下，好像一块大布，系着四角，缒在地上，

12 ἐν ᾧ ὑπῆρχεν πάντα τὰ τετράποδα, καὶ ἕρπετὰ τῆς γῆς, καὶ
在 其中 有 一切 -那 四足的兽 -和 爬虫 -的 地 -和
[G1722](#) [G3739](#) [G5225](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5074](#) [G2532](#) [G2062](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#)

πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.
飞鸟 -的 天
[G4071](#) [G3588](#) [G3772](#)

里面有地上各样四足的走兽和昆虫，并天上的飞鸟；

13 καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν, Ἄναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε!
-和 发生了 声音 向 他 起来 彼得 宰了 -和 吃
[G2532](#) [G1096](#) [G5456](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0450](#) [G4074](#) [G2380](#) [G2532](#) [G5315](#)

又有声音向他说：「彼得，起来，宰了吃！」

14 ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν, Μηδαμῶς, Κύριε; ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν
-那 -而 彼得 说 绝不 主 因为 从来没有 吃过 任何 俗的
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G3004](#) [G3365](#) [G2962](#) [G3754](#) [G3763](#) [G5315](#) [G3956](#) [G2839](#)
καὶ ἀκάθαρτον.
-和 不洁净的
[G2532](#) [G0169](#)

彼得却说：「主啊，这是不可的！凡俗物和不洁净的物，我从来没有吃过。」

15 καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν, ἼΑ ὁ Θεὸς ἐκαθάρισεν,
-和 声音 再 从 第二次 向 他 所 -那 神 洁净了的
[G2532](#) [G5456](#) [G3825](#) [G1537](#) [G1208](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2511](#)

σὺ μὴ κοίνου.
你 不要 当作俗的
[G4771](#) [G3361](#) [G2840](#)

第二次有声音向他说：「神所洁净的，你不可当作俗物。」

16 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ εὐθὺς ἀνελήμφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν
这 -而 发生了 到 三次 -和 立刻 被收上去了 -那 器皿 到 -那
[G3778](#) [G1161](#) [G1096](#) [G1909](#) [G5151](#) [G2532](#) [G2112](#) [G0353](#) [G3588](#) [G4632](#) [G1519](#) [G3588](#)

οὐρανόν.
天
[G3772](#)

这样一连三次，那物随即收回天上去了。

17 Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος, τί ἂν εἴη τὸ ὄραμα
当 -而 在 自己里 困惑 -那 彼得 什么 可能 是 -那 异象
[G5613](#) [G1161](#) [G1722](#) [G1438](#) [G1280](#) [G3588](#) [G4074](#) [G5101](#) [G0302](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3705](#)

ὃ εἶδεν, ἰδοὺ, οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ὑπὸ τοῦ Κορνηλίου,
那 看见的 看哪 -那些 人 -那些 被差遣的 被 -的 哥尼流
[G3739](#) [G3708](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3588](#) [G0649](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2883](#)

διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν τοῦ Σίμωνος, ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα.
查问了 -那 房屋 -的 西门 站在 在 -那 门前
[G1331](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G4613](#) [G2186](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4440](#)

彼得心里正在猜疑之间，不知所看见的异象是甚么意思。哥尼流所差来的人已经访问到西门的家，站在门外，

18 καὶ φωνήσαντες, ἐπυνθάνοντο εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος, ἐνθάδε
-和 呼叫了 询问 是否 西门 -那 被称为 彼得 这里
[G2532](#) [G5455](#) [G4441](#) [G1487](#) [G4613](#) [G3588](#) [G1941](#) [G4074](#) [G1759](#)

ξενίζεται.
寄住
[G3579](#)

喊着问：「有称呼彼得的西门住在这里没有？」

19 Τοῦ δὲ Πέτρου διενθυμούμενου περὶ τοῦ ὄραματος, εἶπεν αὐτῷ τὸ
-那 -而 彼得 思想着 关于 -那 异象 说 对他 -那
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G1760](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3705](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#)

Πνεῦμα, Ἰδοὺ, ἄνδρες [τρεῖς] ζητοῦντές σε;
圣灵 看哪 人 \$三个\$ 寻找 你
[G4151](#) [G3708](#) [G0435](#) [G5140](#) [G2212](#) [G4771](#)

彼得还思想那异象的时候，圣灵向他说：「有三个人来找你。」

20 ἀλλὰ ἀναστὰς κατὰβηθι, καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς, μηδὲν διακρινόμενος,
但 起来 下去 -和 同行 与 他们 什么也不 疑惑
[G0235](#) [G0450](#) [G2597](#) [G2532](#) [G4198](#) [G4862](#) [G0846](#) [G3367](#) [G1252](#)

ὅτι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς.
因为 我 差遣了 他们
[G3754](#) [G1473](#) [G0649](#) [G0846](#)

起来，下去，和他们同往，不要疑惑，因为是我差他们来的。」

21 καταβάς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας, {τοῦς ἀπεσταλμένους ἀπὸ τοῦ
下去了 -而 彼得 到 -那些人 人 \$-那些 被差遣的 从 -的
[G2597](#) [G1161](#) [G4074](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3588](#) [G0649](#) [G0575](#) [G3588](#)

Κορνηλίου πρὸς αὐτόν}, εἶπεν, Ἰδοὺ, ἐγὼ εἰμι ὃν ζητεῖτε; τίς ἢ αἰτία
哥尼流 到 他\$ 说 看哪 我 是 那 你们寻找的 什么 -那 原因
[G2883](#) [G4314](#) [G0848](#) [G3004](#) [G3708](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3739](#) [G2212](#) [G5101](#) [G3588](#) [G0156](#)

δι' ἣν πάρεστε?
为了 那 你们来了
[G1223](#) [G3739](#) [G3918](#)

于是彼得下去见那些人，说：「我就是你们所找的人。你们来是为甚么缘故？」

22 οἱ δὲ εἶπαν, Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν
-那些 -而 说 哥尼流 百夫长 人 义的 -和 敬畏 -那
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2883](#) [G1543](#) [G0435](#) [G1342](#) [G2532](#) [G5399](#) [G3588](#)

Θεόν, μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων, ἐχρηματίσθη
神 被见证的 -又 被 全 -的 民族 -的 犹太人 蒙指示
[G2316](#) [G3140](#) [G5037](#) [G5259](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G2453](#) [G5537](#)

ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου, μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἀκοῦσαι
被 天使 圣 请来 你 到 -那 家 他的 -和 听
[G5259](#) [G0032](#) [G0040](#) [G3343](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0191](#)

ρήματα παρὰ σοῦ.
话语 从 你
[G4487](#) [G3844](#) [G4771](#)

他们说：「百夫长哥尼流是个义人，敬畏神，为犹太通国所称赞。他蒙一位圣天使指示，叫他请你到他家里去，听你的话。」

23 εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισεν. Τῇ δὲ ἐπαύριον ἀναστὰς, ἐξῆλθεν
请进了 于是 他们 招待了 -在 -而 次日 起来 出去了
[G1528](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3579](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1887](#) [G0450](#) [G1831](#)

σὺν αὐτοῖς, καὶ τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ.
与 他们 -和 一些 -的 弟兄 -那些 从 约帕 同去了 与他
[G4862](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5100](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3588](#) [G0575](#) [G2445](#) [G4905](#) [G0846](#)

彼得就请他们进去，住了一宿。次日，起身和他们同去，还有约帕的几个弟兄同着他去；

24 τῇ δὲ ἐπαύριον, εἰσῆλθεν εἰς τὴν Καισάρειαν. ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν
 -在 -而 次日 进入了 到 -那 凯撒利亚 -那 -而 哥尼流 正在
[G3588](#) [G1161](#) [G1887](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2542](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2883](#) [G1510](#)

προσδοκῶν αὐτοὺς, συναλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους
 等候 他们 召集了 -那些 亲属 他的 -和 -那些 密切的
[G4328](#) [G0846](#) [G4779](#) [G3588](#) [G4773](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0316](#)

φίλους.
 朋友
[G5384](#)

| 又次日，他们进入凯撒利亚，哥尼流已经请了他的亲属密友等候他们。

25 Ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ ὁ
 当 -而 发生了 -的 进去 -那 彼得 迎接了 他 -那
[G5613](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1525](#) [G3588](#) [G4074](#) [G4876](#) [G0846](#) [G3588](#)

Κορνήλιος, πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας, προσεκύνησεν.
 哥尼流 俯伏 在 -那 脚前 敬拜了
[G2883](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4352](#)

| 彼得一进去，哥尼流就迎接他，俯伏在他脚前拜他。

26 ὁ δὲ Πέτρος ἤγειρεν αὐτὸν, λέγων, Ἀνάστηθι, καὶ ἐγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός
 -那 -而 彼得 扶起了 他 说 起来 -和 我 自己 人
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G1453](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0450](#) [G2532](#) [G1473](#) [G0846](#) [G0444](#)

εἰμι.
 是
[G1510](#)

| 彼得却拉他，说：「你起来，我也是人。」

27 καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθεν, καὶ εὕρισκει συνεληλυθότας πολλοὺς.
 -和 交谈着 与他 进入了 -和 发现 聚集的 许多人
[G2532](#) [G4926](#) [G0846](#) [G1525](#) [G2532](#) [G2147](#) [G4905](#) [G4183](#)

| 彼得和他说着话进去，见有好些人在那里聚集，

28 ἔφη τε πρὸς αὐτούς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ
 说 -又 对 他们 你们 知道 如何 不合律法的 是 男人 犹太的
[G5346](#) [G5037](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1987](#) [G5613](#) [G0111](#) [G1510](#) [G0435](#) [G2453](#)

κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ. κάμοι ὁ, Θεὸς ἔδειξεν, μηδένα
 亲近 或 接触 外族人 但对我 -那 神 显示了 没有人
[G2853](#) [G2228](#) [G4334](#) [G0246](#) [G2504](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1166](#) [G3367](#)

κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον.
 俗的 或 不洁净的 称 人
[G2839](#) [G2228](#) [G0169](#) [G3004](#) [G0444](#)

| 就对他们说：「你们知道，犹太人和别国的人亲近来往本是不合例的，但神已经指示我，无论什么人都不不可看作俗而不洁净的。」

29 διὸ καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον, μεταπεμφθεῖς. πυνθάνομαι οὖν, Τίτι λόγῳ
 所以 -也 毫无异议地 来了 被请来 我问 于是 为什么 理由
[G1352](#) [G2532](#) [G0369](#) [G2064](#) [G3343](#) [G4441](#) [G3767](#) [G5101](#) [G3056](#)

μετεπέμψασθέ με?
 你们请来了 我
[G3343](#) [G1473](#)

所以我被请的时候，就不推辞而来。现在请问：你们叫我来有甚么意思呢？」

- 30 Καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη, Ἄπὸ τετάρτης ἡμέρας, μέχρι ταύτης τῆς ὥρας,
-和 -那 哥尼流 说 从 第四 日 直到 这 -那 时辰
[G2532](#) [G3588](#) [G2883](#) [G5346](#) [G0575](#) [G5067](#) [G2250](#) [G3360](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5610](#)
- ἤμην τὴν ἐνάτην προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου; καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ἕστη
我正在 -那 第九的 祷告 在 -那 家 我的 -和 看哪 人 站了
[G1510](#) [G3588](#) [G1766](#) [G4336](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0435](#) [G2476](#)
- ἐνώπιόν μου ἐν ἔσθῃτι λαμπρᾷ,
在面前 我 穿着 衣服 明亮的
[G1799](#) [G1473](#) [G1722](#) [G2066](#) [G2986](#)

哥尼流说：「前四天，这个时候，我在家中守着申初的祷告，忽然有一个人穿着光明的衣裳，站在我面前，

- 31 καὶ φησὶν, Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σου ἡ προσευχή καὶ αἱ ἐλεημοσύναι
-和 说 哥尼流 被听见了 你的 -那 祷告 -和 -那 施舍
[G2532](#) [G5346](#) [G2883](#) [G1522](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4335](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1654](#)
- σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.
你的 被记念了 在面前 -的 神
[G4771](#) [G3403](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#)

说：『哥尼流，你的祷告已蒙垂听，你的周济达到神面前已蒙记念了。』

- 32 πέμψον οὖν εἰς Ἴόππην, καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα, ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος;
差遣 于是 到 约帕 -和 请来 西门 他 被称为 彼得
[G3992](#) [G3767](#) [G1519](#) [G2445](#) [G2532](#) [G3333](#) [G4613](#) [G3739](#) [G1941](#) [G4074](#)
- οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος, βυρσεῶς παρὰ θάλασσαν;
这人 寄住 在 房屋 西门的 皮匠 靠近 海
[G3778](#) [G3579](#) [G1722](#) [G3614](#) [G4613](#) [G1038](#) [G3844](#) [G2281](#)

你当打发人往约帕去，请那称呼彼得的西门来，他住在海边一个硝皮匠西门的家里。』

- 33 ἔξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρὸς σέ; σύ τε καλῶς ἐποίησας, παραγενόμενος.
立刻 于是 差遣了 到 你 你 -又 好 做了 来了
[G1824](#) [G3767](#) [G3992](#) [G4314](#) [G4771](#) [G4771](#) [G5037](#) [G2573](#) [G4160](#) [G3854](#)
- νῦν οὖν, πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ πάρεσμεν, ἀκοῦσαι πάντα τὰ
现在 于是 众人 我们 在面前 -的 神 在这里 听 一切 -那
[G3568](#) [G3767](#) [G3956](#) [G1473](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3918](#) [G0191](#) [G3956](#) [G3588](#)
- προσ τεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ Κυρίου.
被吩咐的 对你 被 -的 主
[G4367](#) [G4771](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2962](#)

所以我立时打发人去请你。你来了很好；现今我们都在神面前，要听主所吩咐你的一切话。」

- 34 Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα, εἶπεν, Ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι, ὅτι
开了 -而 彼得 -那 口 说 按 真理 我领悟了 那
[G0455](#) [G1161](#) [G4074](#) [G3588](#) [G4750](#) [G3004](#) [G1909](#) [G0225](#) [G2638](#) [G3754](#)
- οὐκ ἔστιν προσωπολήμπτης ὁ Θεός,
不 是 偏待人的 -那 神
[G3756](#) [G1510](#) [G4381](#) [G3588](#) [G2316](#)

彼得就开口说：「我真看出神是不偏待人。」

35 ἀλλ' ἐν παντὶ ἔθνει, ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην,
但 在 每个 民族中 -那 敬畏 他 -和 行 公义
[G0235](#) [G1722](#) [G3956](#) [G1484](#) [G3588](#) [G5399](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2038](#) [G1343](#)

δεκτὸς αὐτῷ ἐστιν.
可悦纳的 对他 是
[G1184](#) [G0846](#) [G1510](#)

原来，各国中那敬畏主、行义的人都为主所悦纳。

36 τὸν λόγον ὃν ἀπέστειλεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, εὐαγγελιζόμενος, εἰρήνην διὰ
-那 道 那 差遣了 给 子孙 以色列 传福音 和平 通过
[G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G0649](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2474](#) [G2097](#) [G1515](#) [G1223](#)

Ἰησοῦ Χριστοῦ: οὗτός ἐστιν πάντων Κύριος,
耶稣 基督 这位 是 万有的 主
[G2424](#) [G5547](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3956](#) [G2962](#)

神藉着耶稣基督（他是万有的主）传和平的福音，将这道赐给以色列人。

37 ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ
你们 知道 -那 发生的 事 遍及 全 -的 犹太地 起始 从
[G4771](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1096](#) [G4487](#) [G2596](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2449](#) [G0756](#) [G0575](#)

τῆς Γαλιλαίας, μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης:
-的 加利利 在...之后 -那 洗礼 那 宣讲了 约翰
[G3588](#) [G1056](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0908](#) [G3739](#) [G2784](#) [G2491](#)

这话在约翰宣传洗礼以后，从加利利起，传遍了犹太。

38 Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ, ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ Θεὸς Πνεύματι Ἁγίῳ
耶稣 -那 从 拿撒勒 如何 膏了 他 -那 神 以圣灵 圣
[G2424](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3478](#) [G5613](#) [G5548](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4151](#) [G0040](#)

καὶ δυνάμει; ὃς διῆλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντα τοὺς
-和 能力 他 走遍了 行善 -和 医治 一切 -那些
[G2532](#) [G1411](#) [G3739](#) [G1330](#) [G2109](#) [G2532](#) [G2390](#) [G3956](#) [G3588](#)

καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ Θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ.
被魔鬼压制的 被 -的 魔鬼 因为 -那 神 是 与 他
[G2616](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1228](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#)

神怎样以圣灵和能力膏拿撒勒人耶稣，这都是你们知道的。他周流四方，行善事，医好凡被魔鬼压制的人，因为神与他同在。

39 καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάντων ὧν ἐποίησεν ἐν τε τῇ χώρᾳ τῶν
-和 我们 见证人 一切的 那些 他所行的 在 -既 -那 地区 -的
[G2532](#) [G1473](#) [G3144](#) [G3956](#) [G3739](#) [G4160](#) [G1722](#) [G5037](#) [G3588](#) [G5561](#) [G3588](#)

Ἰουδαίων καὶ [ἐν] Ἱερουσαλὴμ; ὃν καὶ ἀνεῖλαν, κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου.
犹太人 -和 \$在\$ 耶路撒冷 他 -也 杀了 挂在 在 木头上
[G2453](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2419](#) [G3739](#) [G2532](#) [G0337](#) [G2910](#) [G1909](#) [G3586](#)

他在犹太人之地，并耶路撒冷所行的一切事，有我们作见证。他们竟把他挂在木头上杀了。

40 τοῦτον ὁ Θεὸς ἠγειρεν ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν
这位 -那 神 复活了 在 -那 第三 日 -和 赐给了 他
[G3778](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1453](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#)

ἐμφανῆ γενέσθαι,
显现 成为
[G1717](#) [G1096](#)

第三日，神叫他复活，显现出来；

41 οὐ παντὶ τῷ λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσιν τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ
不 向全 -那 民 但 向见证人 -那些 预先拣选的 被 -的
[G3756](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0235](#) [G3144](#) [G3588](#) [G4401](#) [G5259](#) [G3588](#)
Θεοῦ, ἡμῖν, οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι
神 我们 就是 同吃了 -和 同喝了 与他 在...之后 -那 复活
[G2316](#) [G1473](#) [G3748](#) [G4906](#) [G2532](#) [G4844](#) [G0846](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0450](#)
αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.
他 从 死人中
[G0846](#) [G1537](#) [G3498](#)

不是显现给众人看，乃是显现给神预先所拣选为他作见证的人看，就是我们这些在他从死里复活以后和他同吃同喝的人。

42 καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ, καὶ διαμαρτύρασθαι, ὅτι οὗτός
-和 吩咐了 我们 传扬 给 百姓 -和 郑重见证 那 这位
[G2532](#) [G3853](#) [G1473](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G1263](#) [G3754](#) [G3778](#)
ἐστίν ὁ ὠρισμένος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ Κριτῆς ζώντων καὶ νεκρῶν.
是 -那 被立定的 被 -的 神 审判者 活人的 -和 死人的
[G1510](#) [G3588](#) [G3724](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2923](#) [G2198](#) [G2532](#) [G3498](#)

他吩咐我们传道给众人，证明他是神所立定的，要作审判活人、死人的主。

43 τούτῳ πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ
对他 众 -那些 先知 作见证 赦免 罪 得 通过 -那
[G3778](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3140](#) [G0859](#) [G0266](#) [G2983](#) [G1223](#) [G3588](#)
ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν.
名 他的 每个 -那 信的人 向 他
[G3686](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#)

众先知也为他作见证说：『凡信他的人必因他的名得蒙赦罪。』」

44 Ἐτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα, ἐπέπεσεν τὸ Πνεῦμα τὸ
还 说着的 -的 彼得 -那 话语 这些 降临了 -那 圣灵 -那
[G2089](#) [G2980](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G1968](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#)
Ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον.
圣 在 一切 -那些 听的人 -那 道
[G0040](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#)

彼得还说这话的时候，圣灵降在一切听道的人身上。

45 καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ, ὅσοι συνῆλθαν τῷ Πέτρῳ, ὅτι
-和 惊奇了 -那些 从 割礼的 信徒 凡 同来的 与 彼得 因为
[G2532](#) [G1839](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4061](#) [G4103](#) [G3745](#) [G4905](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3754](#)
καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη, ἡ δωρεὰ τοῦ Ἁγίου (τοῦ) Πνεύματος ἐκκέχεται.
-也 在 -那 外邦人 -那 恩赐 -的 圣 \$-的\$ 灵 浇灌了
[G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G1431](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1632](#)

那些奉割礼、和彼得同来的信徒，见圣灵的恩赐也浇在外邦人身上，就都希奇；

46 ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις, καὶ μεγαλυνόντων τὸν Θεόν. τότε
听见 -因为 他们 说的 方言 -和 称颂的 -那 神 那时
[G0191](#) [G1063](#) [G0846](#) [G2980](#) [G1100](#) [G2532](#) [G3170](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5119](#)
ἀπεκρίθη Πέτρος,
回答了 彼得
[G0611](#) [G4074](#)

因听见他们说方言，称赞 神为大。

47 Μήτι τὸ ὕδωρ δύναται κωλύσαι τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους,
难道 -那 水 能 拒绝 有人 -的 不 受洗 这些人
[G3385](#) [G3588](#) [G5204](#) [G1410](#) [G2967](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3361](#) [G0907](#) [G3778](#)

οἵτινες τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἔλαβον, ὡς καὶ ἡμεῖς?
就是 -那 圣灵 -那 圣 领受了 如同 -也 我们
[G3748](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2983](#) [G5613](#) [G2532](#) [G1473](#)

于是彼得说：「这些人既受了圣灵，与我们一样，谁能禁止用水给他们施洗呢？」

48 προσέταξεν δὲ αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ βαπτισθῆναι. τότε
吩咐了 -而 他们 在 -那 名里 耶稣 基督 受洗 那时
[G4367](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2424](#) [G5547](#) [G0907](#) [G5119](#)

ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.
请求了 他 留住 日子 一些
[G2065](#) [G0846](#) [G1961](#) [G2250](#) [G5100](#)

就吩咐奉耶稣基督的名给他们施洗。他们又请彼得住了几天。